

舒 倍 爾 脫

獨唱曲集(一)

廖 曉 帆 譯 詞



上 海 音 樂 公 司 印 行

上海音樂公司最近出版

獨唱：

- | | |
|------------------|-------|
| 國殤(十首) | 應尚能作 |
| 春朝曲(六首) | 錢仁康作 |
| 陽關曲(四首) | 黃永熙作 |
| 舊情(一首) | 錢仁康作 |
| 窗前誰種芭蕉樹(一首) | 馬思聰作 |
| 白雲故鄉(七首) | 李中和作 |
| 中西名歌集(二冊) | 呂白克等選 |
| 女高音獨唱歌集(西文名歌十八首) | |

合唱：

- | | |
|------------------|------|
| 英文三部合唱(二十首分上下冊) | |
| 男聲四部合唱(英文名歌九十九首) | |
| 混聲合唱歌選(中英對照八首) | |
| 聖樂合唱歌集(一)(中文) | 邵光作 |
| 沈思巖合唱歌集(中文) | 沈思巖作 |

教材：

- | | |
|--------------|-------|
| 中學唱歌集(上,中,下) | 王允功等選 |
| 兒童歌曲(高,中,低) | 李中和等選 |
| 唱游教材 | 徐希一等編 |

提琴：

- | | |
|------|------|
| 提琴曲選 | 陳又新選 |
|------|------|

鋼琴：

- | | |
|-----------|------|
| 兒童鋼琴學 | 丁善德編 |
| 春之旅組曲(四首) | 丁善德作 |
| 鋼琴曲選(四冊) | 丁善德選 |
| 懷念曲(獨奏) | 洪潘作 |

理論：

- | | |
|-------------|-------|
| 單對位法概要 | 黃自著 |
| 曲式與樂曲(欣賞材料) | 陳洪著 |
| 音樂小史 | 陳洪著 |
| 音符(普通樂學) | 應尚能編 |
| 和聲學大綱 | 張錦鴻編 |
| 讀譜法 | 張羽儀等編 |
| 簡明樂理圖表 | 金有淳編繪 |
| 悲多文一生及作品 | 呂維梅譯 |
| 讀譜簡要 | 周遇春編 |
| 簡易樂理綱要 | 朱熙編 |

舒倍爾脫獨唱曲集(一)

譯者 廖曉帆
發行 王允功
出版及印刷 上海音樂公司
上海林森中路霞飛坊二十四號

版權所有 不准翻印
民國三十七年十二月初版

— 目 錄 —

1. 菩 提 樹 (The Linden Tree).....	2
2. 渡 共 (The Watercourse).....	8
3. 小 夜 曲 (Serenade).....	10
4. 她 的 像 (Her Portrait).....	14
5. 漁 家 姑 娘 (The Fisherm maiden).....	16
6. 海 濱 (By the Sea).....	20
7. 幻 影 (The Double).....	22
8. 野 玫 瑰 (Hedge - Roses).....	24
9. 流 浪 者 之 歌 (The Wanderer).....	26
10. 聖 母 頌 (Ave Maria).....	30
11. 少 女 之 哀 歌 (The Maiden's Lament).....	36
12. 迷 娘 曲 (Mignon's Song).....	40
13. 死 神 與 少 女 (Death and the Maiden).....	42
14. 永 恆 的 愛 (Restless Love).....	44

上 海 音 樂 公 司

上海林森中路九二七弄二十四號

電 台 七 九 七 八 七

The Linden-Tree.

菩提樹

FR. SCHUBERT.

Moderato.

PIANO.

pp

Shad-ow Sweet dreams have come to me; Up - on its bark when musing Fond
甜 夢 在 它 的 濃 蔭 裡; 我 曾 在 它 的 船 面 上

words of love I made, And joy a - lib and sor row Still
題 過 許 多 字, 無 論 我 快 享 憂 愁 總

drew me to its shade
喜 到 那 兒 去。

To-
今

day I now must wan - der All thro' the deepest night, I
 恒 我 在 外 徘 徊 度 過 最 深 恒； 在

pass'd it in the dark - ness, I screen'd it from my sight The
 一 光 瞬 間 黑 中， 緊 閉 着 我 的 眼。 我

branch - es rust-led gent - ly As if they spoke to me. Come
 諦 听 樹 枝 搖 動 仿 佛 向 我 叮 嚀： 伙

here, be-lov'd com - pan - ion, Here peace shall smile on thee
 伴， 請 到 我 處 兒 來， 此 處 保 你 安 靜。

The cru - el winds were
凌 厲 的 風 風

f *p*

blow - ing So cold - ly in my
撲 來, 正 對 着 我 面

p

face, My hat was borne be -
孔, 頭 上 的 帽 子

cresc.

bind me, I sped with quick - er
繫 我, 我 飛 下 移

decresc.

pace.
 勿。

p *decresc.*

fp

Now man- - y leagues I'm far from The dear old ho den-
 如 今 我 走 離 那 裡 轉 眼 是 幾 回 年

ppp *pp*

tree, I ev - er hear it mur - mur. "Peace thou wouldst find with
 長, 而 仍 此 聲 貝 叫 喚: 來 是 你 的 安

ppp

me' Tho' man - 3 leagues I'm far - from The dear old lin-den.
 靜 如 今 我 遠 離 那 裡, 轉 眼 幾 回 年

tree, I, er hear it mur - mur, "Peace thou wouldst find with
 木, 門 何 大 聲 耳 呼 喚, 永 遠 尋 你 安

me" "Peace thou wouldst find with me"
 靜 來 處 尋 你 安 靜."

pp

deccresc. *dim.*

The Watercourse.

渡 涉

Lento.

PIANO.

The piano introduction is in G major, 4/4 time, marked 'Lento.' and 'PIANO.' It features a melody in the right hand with eighth and sixteenth notes, and a bass line in the left hand with chords and eighth notes. A triplet of eighth notes appears in the right hand.

1. Man - ya tear-drop slow - ly sink - ing From my eyes has wet the
 2. Snow, thou know - est well my yearn - ing, Tell me, whith - er dost thou

1. 眼 淚 流 出 我 眼 睛, 滴 滿 臉 落 雪
 2. 雪 流 狂 奔 向 前 去, 你 呀 流 向 何

The piano accompaniment for the first system is in G major, 4/4 time, marked 'pp'. It features a steady bass line with chords in the left hand and chords in the right hand.

snow, Chill and ea - ger flakes are drinking From its fount my burn - ing
 go? Fol - low where my tears are turn - ing, To the brook thou soon shalt

中, 雪 花 飢 餓 地 吮 吸, 吮 吸 我 熱 烈 的
 處? 帶 着 我 渴 念 的 浪 潮, 滙 入 那 浩 蕩 的

The piano accompaniment for the second system is in G major, 4/4 time. It continues the bass line and chords from the first system, with some melodic movement in the right hand.

woe, From its fount my burn - ing woe.
 flow, To the brook thou soon shalt flow.

苦 痛, 吮 吸 我 熱 烈 的 苦 痛。
 江 河, 滙 入 那 浩 蕩 的 江 河。

The piano accompaniment for the third system is in G major, 4/4 time, marked 'pp'. It features a steady bass line with chords in the left hand and chords in the right hand.

When the grass be - gins to wak - en,
Thro' the town to - geth - er flow - ing
当 野 草 抽 出 嫩 芽， 展 开
你 瓦 房 那 美 丽 的 城 市

Balm-y breez-es gen-tly blow, And the swell-ing ice is bro-ken,
Winding where the high-way winds, Ye shall feel my tears hot glow-ing,
野 风 吹 着 春 风， 凝 固 的 冰 塊 化 成 了 水 流，
笔 走 恣 然 的 路， 她 正 在 踏 着 痴 痴 地 遥 望，

And the sun-shine melts the snow, And the sun-shine melts the
There my dar-ling's dwell-ing stands, There my dar-ling's dwell-ing
柔 雪 被 阳 光 溶 融， 柔 雪 被 阳 光 溶 融
请 带 给 她 呵 我 的 恋 慕， 请 带 给 她 呵 我 的 恋 慕

snow
stands
融.
溶.
pp

Serenade.

小夜曲

Moderato.

PIANO

pp

Warm en-treat - ies gen-tly plead - ing Through the night to thee,
我 的 有 歌 年 通 里 恒 它 听 飘 向 你，

Say, while all is calm and si - lent,
我 的 心 在 快 乐 中 呀，

Dear - est, come to me
林 子， 好 静 呀！

Whis - pering branch - es soft - ly mur - mur In the moon - light clear,
， 细 细 柳 条 悄 悄 耳 语 在 那 月 光 里，

pp

In the moon-light clear None may watch thee, none can harm thee,
 在那月 裡 沒 有 人 走 來 偷 看,

Where-fore dost thou fear? Where-fore dost thou fear?
 是 啊 別 怕 囉! 是 啊 別 怕 囉!

Hear the Night - in - gale - an - ten - der Would her strain were thine!
 你 可 听 见 夜 莺 歌 声, 她 同 你 醉 情!

Ev - ry note la - ment-ing, ech - oes
為 我 呵 你 祈 求 用 那

Some fond sigh of mine
最 甜 的 音。

All she knows the lov-ers wish - es, Mourns when hopes de - part,
她 懂 得 我 心 的 志 情， 愛 的 願 辛，

Mourns when hopes de - part, Mov-ing with her silv - ry ca - dence
愛 的 願 辛， 用 那 銀 的 音 色 打 動

Ev - 'ry droop - ing heart, Ev - 'ry droop - ing heart,
每 顆 柔 心， 每 顆 柔 心。

Let thy pit - y then re - store me Dear - est, art thou near?
自 然 也 感 動 你 芳 心 愛 哪 你

cresc.

Oh! I trem - ble lest I lose thee!
我 心 已 如 狂 浪 奔 騰!

f

Come, and bless me here! Come, and bless me here!
來 使 我 歡 欣 來 使 我 歡 欣

p *f*

-- and bless me here!
-- 使 我 歡 欣

decresc. *pp*

divin

Her Portrait.

她的像

Lento.

VOICE.

I stood be - fore her por - trait in
我 站 在 幽 暗 室 中 在

gloom - y dream - ing lost, And she
視 着 她 的 像 她

those be - lov - ed feat - ures as with a life - glow were
那 如 花 的 容 顏 又 在 我 眼 前 展

cross'd A - round her lips there
展 她 五 瑰 般 的

hav - er'd the smile i der - ly prize, And still
嘴 唇 綻 開 出 奇 異 的 笑 , 仍

tears of si - lent mourn - ing were gleam - ing with - in her -
 徧 包 含 着 無 限 辛 酸 她 眼 睛 裡 充 滿 淚

eyes. Now o'er my cheeks, too,
 光。 我 的 同 情

flow - ing the tears run down si - lent - ly;
 眼 淚 沿 着 臉 光 滴。

And ah! I can - not be - lieve it, that in -
 呵！ 我 是 不 能 確 信 我 已

deed thou art lost to me.
 失 掉 了 妳 呀